

Advanced Podcast 85 – La de la vergüenza

1. Transcripción:

Ben—Hola Marina, ¿qué tal estás?

Marina—Yo muy bien, Ben, ¿tú qué tal?

Ben—Pues muy bien también.

Marina—Un poquito pachucho¹.

Ben—He estado un poco pachucho, he tenido el gripe...

Marina—La gripe².

Ben—... la gripe y me está costando pues rehacerme.

Marina—Sí, ponerte bueno.

Ben—Sí. Está lloviendo, bueno, locamente aquí en Madrid y bueno, normal a finales de noviembre. Y bueno Marina ¿de qué vamos a hablar hoy?

Marina—Pues vamos a hablar de varias cosas, vamos a hablar de invitar en España, de la de la vergüenza, que os tenemos que contar lo que es y pues algunas cosas relacionadas con las comidas o los momentos sociales digamos.

Ben—Sí, queremos empezar pues contando una historia, algo que pasó hace poco cuando encontramos a un amigo.

Marina—Nos encontramos.

Ben—Cuando nos encontramos con el hermano de tu amiga Belén.

Marina—Sí.

Ben—¿Verdad? En un bar cerca del cine. Bueno, ¿qué pasó?

Marina—Pues que cuando terminamos de tomar una cerveza pues él y yo discutimos³ para ver quién pagaba.

Ben—Claro, fuimos al bar después de ver la peli porque habíamos... nos habíamos encontrado con él en el cine. Bueno, pues pedimos, no sé, un agua, dos cervezas y bueno, a la hora de pedir la cuenta la cuestión, la cuestión... ¿cómo se dice?

Marina—Cuestión.

Ben—La cuestión grande, ¿quién va a pagar?, ¿no? Y era increíble ver a Marina y a Gabriel pelear⁴, ¿verdad? Cada uno sacó diez euros. “No, pago yo”. “No, pago yo”. “No, pago yo”. Bueno...

Marina—¿Cómo le íbamos a dejar pagar? Nosotros éramos dos y él uno.

Ben—Claro, pero el costumbre...

Marina—La costumbre

Ben—... la costumbre en España siempre es pelear bastante en esa situación.

Marina—Sí, sí quizás sí, es lo normal, es lo habitual decir, sobre todo en un encuentro casual decir: “No, pago yo”. “No, no, no, no pago yo”. Pero Ben...

Ben—¿Qué es? ¿Eso es una cuestión de orgullo o...?

Marina—Es una cuestión de tener un detalle⁵ o una atención con alguien con quien te has encontrado, no es...

Ben—Sí, pero yo creo por ejemplo en Inglaterra alguien dice: “pago yo” y los demás: “vale”, “muy bien”, porque en Inglaterra cuando vas al pub pues... al pub.

Marina—No decimos pub, al bar.

Ben—No, aquí en España existe la palabra pub.

Marina—Sí pero no es...

Ben—Y se pronuncia paf, ¿verdad?

Marina—Sí, pero no se utiliza mucho.

Ben—No, mucho, pero bueno, hay los pub irlandeses aquí, ¿verdad?, que es un bar irlandés. Bueno, pues en Inglaterra sí que tenemos pues la ronda⁶, alguien paga la ronda...

Marina—Sí.

Ben—... pero no se suele discutir tanto.

Marina—Bueno, pero aquí cuando tú sales a tomar varias bebidas o tapas con algunos amigos también puedes decir: “esta ronda la pago yo”. El caso es que cuando nos encontramos a Gabriel el otro día sólo íbamos a tomar una bebida, no íbamos a tomar dos o tres.

Ben—Sí.

Marina—Entonces sólo había una persona que iba a pagar.

Ben—Bueno, pues lo que quiero decir yo es que si vosotros un día, los que nos estáis escuchando, si un día vas a tomar algo con un español, algo pequeño con dos españoles, dos o tres bebidas y dice uno: “pues hoy pago yo”, muy importante decir: “no, yo”.

Marina—Jajajajajaja.

Ben—No decir: “ah, vale gracias”, tienes que pelear...

Marina—Sí.

Ben—... para quedar bien⁷.

Marina—Al principio Ben me hacía pasar mucha vergüenza porque nunca cuando mis amigos decían: “ah, ya pago yo” Ben nunca decía: “no, no, déjame que pago yo”.

Ben—Bueno, pues no sé...

Marina—Yo creo que pensaban que era...

Ben—Me costó⁸ la cuestión de pelear tanto a la hora de pagar.

Marina—Yo creo que pensaban mis amigos que Ben era un poco caradura⁹.

Ben—¡Qué piensan lo que quieren!¹⁰. Bueno, pero hay una frase que se oye mucho en ese momento de pagar y es: “te invito” o “hoy invito yo”.

Marina—Sí.

Ben—Y¹¹ invitar quiere decir pagar...

Marina—Sí.

Ben—... y al final es un falso amigo porque no tiene pues el mismo sentido que la palabra invitar, *invite* en inglés, por ejemplo.

Marina—El mismo significado.

Ben—El mismo significado, vale.

Marina—No, en España invitar es pagar, te puedo invitar a mi casa a comer con lo cual obviamente no vas a tener que pagar, pero te puedo invitar en un restaurante o en un bar a una cerveza o a una Coca-Cola o a lo que sea¹².

Ben—Bueno, así que si alguien dice “te invito a cenar”...

Marina—O al cine.

Ben—Al cine es que van a pagar. Vale.

Marina—Si no van a pagar pero quieren que vengas, o sea, en el sentido inglés de la palabra pues te diría: ¿quieres venir al cine? O...

Ben—¿Quieres quedar para tomar algo conmigo?

Marina—Exacto.

Ben—Pero hay que tener cuidado porque si tú quieres ver a alguien y le dices: “te quiero invitar a un restaurante nuevo que he encontrado”, quiere decir que vas a pagar. Cuidado con ese falso amigo.

Marina—Sí, te puede poner en una situación comprometida¹³.

Ben—Sí. Y luego cuando... bueno, imagínate que pues sales o salimos con tres amigos aquí, somos cuatro, por ejemplo, a la hora de pagar lo normal es dividir la cuenta entre cuatro...

Marina—Entre el número de personas, sí.

Ben—No, nunca ves la situación en España donde alguien dice: “pues yo he tomado esto y tú has tomado eso que es un poco más caro” y “¿quién ha tomado las gambas”, que es la broma típica...

Marina—No, en España se divide normalmente a partes iguales, es decir, si Ben y yo quedamos con otros dos amigos pues dividimos entre dos y nosotros pagamos una parte y la otra pareja paga la otra parte. En el caso de que alguien, por ejemplo, llegue al postre y no haya cenado con nosotros, llegue un quinto amigo al postres pues obviamente no le vamos a dejar pagar, lo dividiríamos entre nosotros cuatro y no pagaría el postre.

Ben—Sí.

Marina—Pero más o menos luego no se tiene en cuenta quien, quien...

Ben—Quien ha tomado qué.

Marina—... lo más caro, sí. Eso sí, lo que sí se suele hacer es preguntar al principio ¿cómo vamos a comer? ¿Vamos a comer el menú¹⁴? O ¿vamos a comer de tapas? Para que todo el mundo pida de la misma manera.

Ben—Oye, otra cosa muy importante que si sales con españoles por ahí a tomar unas tapas, por ejemplo.

Marina—Sí.

Ben—Es muy importante no comer, no coger la de la vergüenza.

Marina—Sí.

Ben—¿Qué es la de la vergüenza, Marina?

Marina—Pues por ejemplo cuando pides un plato de croquetas y te ponen, vamos a poner¹⁵, seis croquetas. La gente va comiendo y al final queda una...

Ben—Sí.

Marina—... esa es la de la vergüenza.

Ben—siempre queda una en el plato, una croqueta, un trocito de jamón...

Marina—Sí.

Ben—... de queso y nadie quiere coger...

Marina—Comerla.

Ben—... ese trocito.

Marina—Es una señal un poco de respeto ¿no?...

Ben—Sí.

Marina—Entonces pues lo normal es que luego al final digan: “a ver, ¿quién se come la de la vergüenza?”, y alguien se la come, no hace falta dejarla.

Ben—Normalmente yo.

Marina—Sí.

Ben—No me tienen que preguntar dos veces, digo: “vale, yo me lo como”.

Marina—Pero es como... Sí, es habitual hacer eso.

Ben—Bueno, te digo una cosa también que me resultó muy difícil cuando llegó a España...

Marina—Llegué.

Ben—... llegué a España hace años, hace nueve años, era que muchas veces pues quedamos con tus amigos a las seis de la tarde, por ejemplo, y yo como un inglés digo: “ah, las seis, la hora de una cerveza, de tomar una cerveza”, y tú y todos tus amigos tomando un café, una Coca-Cola...

Marina—Sí.

Ben—... y yo loco por¹⁶ tomarme mi cerveza pero pensando: “van a pensar que soy un alcohólico”. Y ¿qué pasa entonces que bueno casi todos saben que aquí se cena y tal más tarde?

Marina—Claro, el tema es, por ejemplo, que en un día festivo, en el fin de semana por ejemplo, las seis de la tarde para un español es casi la sobremesa¹⁷, es casi después de la comida. Entonces no es cuando tú te tomas una... te la puedes tomar, nadie te habría dicho nada si te tomas una cerveza, pero sí quedas con alguien a esa hora lo normal es que te tomes un café.

Ben—Ya, ya. Bueno. Ahora he aprendido.

Marina—La cerveza te la tomarás a las nueve o así.

Ben—Claro, y ahora he aprendido y nunca quedo con tus amigos a las seis, esperamos hasta más tarde.

Marina—Sí.

Ben—Pero bueno. Pues yo creo que hemos terminado por hoy y espero que os hemos dado pues un poco de cultura española.

Marina—Sí, cultura relacionada con la comida y los restaurantes, ¿no?

Ben—Sí, hay mil temas que no hemos...

Marina—Tratado.

Ben—Sí, pues así que otro día, ¿verdad?

Marina—Muy bien.

Ben—Venga, ¡adiós!

Marina—¡Hasta luego!

~ ~ ~

2. Vocabulario y gramática:

1. **Estar pachucho** – Estar ligeramente enfermo, encontrarse mal.
2. **Gripe (f.)** – Enfermedad causada por un virus. Sus síntomas más comunes son: fiebre, catarro, tos etc.
3. **Discutir** – Discutir es un falso amigo con el inglés, ya que en español no consiste sólo en hablar un tema, sino que además implica siempre desacuerdo.
4. **Pelear** – Luchar ya sea físicamente, o en este caso de palabra.
5. **Tener un detalle** – Tener una atención.
6. **Una ronda (f.)** – Es la bebida que toma cada persona cuando un grupo de amigos se reúne en un bar. Ejemplo: *¿Pedimos otra ronda o nos marchamos a otro bar?*
7. **Quedar bien** – Causar buena impresión.
8. **Me costó** – Me resultó difícil.
9. **Caradura** – Sinvergüenza. Aprovechado. En este caso se utiliza caradura para referirse a una persona que nunca invita a sus amigos pero sí deja que ellos le inviten a él.
10. **¡Qué piensan lo que quieran!** – ¡Error de Ben! Debería de haber usado el verbo *pensar* en tiempo subjuntivo, ya que este tipo de construcción *exclamativa + qué* expresa una opinión o emoción. “¡Qué piensen lo que quieran!” Otro ejemplo: *¡Qué haga lo que quiera!*
11. **Y invitar** – ¡Error de Ben! Cuando usamos la conjunción “y” y la siguiente palabra empieza con el mismo sonido “i”, la “y” se sustituye por “e” para poder distinguir los sonidos: “*E invitar*”.
12. **... o a lo que sea** – Cuando se están enumerando distintos posibles objetos podemos terminar con “o a lo que sea” para incluir todas las otras opciones que existen y que no hemos mencionado. De manera similar para un lugar utilizaríamos “... o a donde sea”. Ejemplo: *Podemos irnos a pasar el fin de semana a la playa, a Málaga o a Valencia o a donde sea.*
13. **Una situación comprometida** – Una situación en la que no te gustaría estar, o que no elegirías por voluntad propia. En este caso tener que pagar la cena de tu amigo cuando tu sólo tenías en mente salir a cenar con él y que cada uno se pagase lo suyo.
14. **Comer el menú** – Un menú es una comida con un precio fijo y que suele incluir un primer plato, un segundo, un postre y a veces incluso la bebida. Se suele llamar “menú del día” o “menú especial”.
15. **Vamos a poner** – Se utiliza para hacer una suposición, es decir cuando no sabes un dato con exactitud y te lo inventas para poner un ejemplo.
16. **Y yo loco por** – Con muchas ganas de hacer algo.
17. **La sobremesa** – Espacio de tiempo después de una comida familiar, o entre amigos, en el que se toma un café y se charla tranquilamente. Un sábado o domingo este espacio puede durar entre una y tres horas después de terminar de comer a las 3 o las 4.

3. Ejercicios:

A. Rellenar los huecos...

Utiliza algunas palabras o frases de la sección 'Vocabulario y gramática' para rellenar los huecos de las siguientes frases.

1. Ahora estoy muy contenta de vivir en Madrid, aunque al principio me _____ mucho adaptarme a una ciudad tan grande.
2. Ayer Pedro nos invitó a _____ a todos los amigos para celebrar su ascenso.
3. Ana, me he enterado de que te han cortado el agua por una avería. Ya sabes que puedes venir a mi casa a ducharte, o poner la lavadora o a _____.
4. No se la distancia exacta entre Madrid y Valencia, pero _____ a _____ que son unos 350Km, así que tardaremos unas tres horas en llegar.
5. - ¿Te vienes al cine esta tarde?
- No, estoy _____ y me apetece quedarme en casa para descansar y recuperarme.
6. Me he _____ con mi marido. Estoy harta de que trabaje tanto y no dediqué tiempo a sus hijos

B. Verdadero o Falso

Decide si las siguientes frases son verdaderas o falsas.

1. Ben y Marina se encontraron con Gabriel por casualidad en un bar.
2. Parece como si a Ben le diese vergüenza discutir por pagar.
3. El concepto de "ronda" existe en Inglaterra pero en España no se usa.
4. Marina cree que sus amigos pensaban que Ben nunca quería pagar.
5. Lo normal en España es dividir la cuenta entre el número de personas que asisten a la cena o la comida.
6. En España por respeto "la de la vergüenza" nunca se la come nadie.

C. Comenta con tu compañero (Para hablar en clase, con un intercambio etc...)

¿Es habitual en tu país dividir la cuenta a partes iguales cuando sales a cenar con amigos? ¿Cuál es la manera habitual de pagar si quedas a tomar un café o una cerveza con alguien? ¿Te atreverías a tomarte la de la vergüenza?

4. Soluciones

A. Rellenar los huecos...

1. costó
2. una ronda
3. lo que sea
4. vamos a poner
5. pachucho
6. peleado

B. Verdadero o Falso

1. Falso
2. Verdadero
3. Falso
4. Verdadero
5. Verdadero
6. Falso